

# Komaki – Jornal Informativo Sobre a Vida Cotidiana

**6** Edição de junho  
de 2008

生活情報誌こまき ポルトガル語版

População de Komaki 153.646 População dos países de língua portuguesa 5.170 《Dados de 01 de maio de 2008》



## Recycle Plaza para Reciclagem

As garrafas de vidro, de plástico(pet) e latas vazias são feitas o tratamento parcial no Recycle Plaza para reciclagem e é entregue às companhias para a produção de artigos com materiais reciclados



(Festival de Verão Heisei - Komaki Heisei Natu Maturi – Detalhes na página 4)

## Índice

- Mês de Instrução sobre os problemas laborais dos trabalhadores estrangeiros
- Sobre a forma de separação e colocação dos materiais recicláveis e o lixo
- Aviso do prazo limite
- Sobre a renovação da Caderneta de Subsídio Médico à Mãe Solteira
- Convidamos à participação no Festival de Verão Heisei - Komaki Heisei Natu Maturi e a puxar o carro alegórico
- Mês de apresentação da Declaração da Situação Atual
- Aviso sobre o exame médico

### Informações sobre intérpretes de Português

Setor de Vida Cotidiana  
e Intercâmbio ☎0568-76-1119  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 9:00 às 12:15 horas e das  
13:00 às 16:45 horas

Centro de Saúde ☎0568-75-6471  
Favor confirmar o horário e o  
dia da semana no Centro de Saúde

Setor de Apoio ao Cuidado  
Infantil ☎0568-76-1130  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 9:00 às 12:15 horas e das  
13:00 às 16:45 horas

Hospital Municipal de Komaki  
☎0568-76-4131  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 8:30 às 16:15 horas

Junho é o "Mês de Instrução sobre os problemas laborais dos trabalhadores estrangeiros" Estamos nos empenhando para orientar os empresários que empregam os estrangeiros, a fazerem a adequada contratação, garantirem as condições de trabalho e evitarem a contratação de trabalhadores ilegais.

- ① Os empresários devem confirmar se a pessoa possui o status legal de trabalhar, verificando o passaporte, o certificado original do registro de estrangeiro e o certificado de autorização de trabalho.
  - Status de permanência que não permite a pessoa trabalhar (Exceto pessoa com status de permanência que a autoriza a realizar atividades fora do qualificado).  
Atividade cultural, curta permanência, bolsista, estudante, estagiário e permanência com família.
  - Status de permanência que não impede trabalhar  
Residente permanente, cônjuge de japonês, etc., cônjuge de residente permanente e residente de longo período.
  - \* A pessoa que ajudar o trabalhador ilegal, será condenada a trabalhos forçados por um período de até 3 anos ou multa de 3 milhões de ienes ou ambos.
- ② Aos trabalhadores estrangeiros também é aplicada a legislação trabalhista, que os submete à obrigação de filiar-se ao "Seguro de Trabalho", ao "Sistema de Seguro de Previdência Social", etc..
- ③ É necessário esforçar-se para garantir a condição adequada de trabalho, segurança e saúde.



### Para maiores detalhes

- Sobre o status de permanência que permite trabalhar  
Centro Geral de Informação de Permanência dos Estrangeiros  
Tel: 052-559-2151
- Sobre vagas de emprego aos estrangeiros  
Agencia Pública de Empregos de Kasugai  
Setor de Planificação de Emprego (Kyujin Kikaku Bumon)  
Tel.: 81-5167
- Sobre o trabalho dos estrangeiros  
Secretaria de Trabalho de Aichi – Serviço de Consulta para os  
Trabalhadores Estrangeiros  
Tel: 052-972-0253
- Serviço de Consulta aos estrangeiros  
Encarregado de Consulta do Setor de Vida Cotidiana e  
Intercâmbio do Município (Seikatu Koryuka Sodangakari)  
Tel.: 76-1119 (Ligação direta)  
Delegacia de Polícia de Komaki (Komaki Keisatuso)  
Tel.: 72-0110 (Central)



## Sobre a forma de separação e colocação dos materiais recicláveis e o lixo

Como todos vocês estão descartando o lixo produzido na vida diária ?

A Cidade de Komaki determina as regras de separação e a forma de descartar os materiais recicláveis e o lixo.

A pessoa que não depositar o lixo obedecendo as regras, causará deterioração do ambiente da comunidade.

Deve-se depositar os materiais recicláveis e o lixo, tomando cuidado nos seguintes itens.



- ① Descartar sempre os materiais recicláveis e o lixo, colocando-os dentro dos sacos designados pela Prefeitura de Komaki.  
Lixo incinerável = Saco de cor branca  
Lixo não incinerável = Saco de cor vermelha  
Materiais recicláveis = Saco de cor verde (Não obstante, deve-se depositá-lo, separando-o por itens.)  
Os sacos designados pela Prefeitura de Komaki são vendidos nos supermercados, nas lojas de conveniência, nas farmácias, etc..
- ② Fazer a separação usando como referência o panfleto que explica sobre a forma de separar e de depositar os materiais recicláveis e o lixo.
- ③ É necessário colocar o lixo até as 08:30 horas da mesma manhã do dia estipulado, confirmando com o Calendário de Materiais Recicláveis e do Lixo
- ④ Ao descartar o lixo, deve-se, sem falta, esvaziar totalmente os resíduos do interior.

### Conhece o DVD referente ao "Curso de Separação do Lixo de Ecorin"?

A Prefeitura de Komaki realizou a produção do DVD que apresenta a forma de separar e de descartar os materiais recicláveis e o lixo. A pessoa que desejar assisti-lo, poderá pedir emprestado, entrando em contato com as bibliotecas, as salas de leitura dos Centros Cívicos ou o Setor de Medidas contra Desperdícios.

Este DVD, produzido em 5 idiomas, explica a forma correta de separação do lixo, com exemplos concretos em Japonês. Pode-se assisti-lo em Português, Espanhol, Inglês e Chinês.

Quando tiver oportunidade, não deixe de vê-lo, para poder refletir sobre o Meio Ambiente da Cidade de Komaki.

\* Em relação ao idioma Português, todas as segundas e sextas-feiras, nos horários das 10:20 horas da manhã e das 14:20 horas da tarde, pode-se ver o programa em Português na TV instalada no lobby da Prefeitura.

Evidentemente, há diferenças na forma e nos costumes de descartar o lixo, porém, contamos com a colaboração de todos os cidadãos, para a construção de uma cidade agradável para morar.



Encarregado de Promoção da Redução do Lixo do Setor de Medidas contra Desperdícios da Cidade de Komaki

Tel.: 76-1187

### Venha participar do festival e puxar o carro alegórico

A Comissão Executiva de *Komaki Heisei Natu Maturi* convida à participação de grupos no Festival e a puxar o carro alegórico na “Comemoração do 20º Desfile de Carros Alegóricos”. Os carros alegóricos *Nebuta*, decorados com suntuosos enfeites, desfilam pela cidade e decoram a noite do verão de Komaki. Gostaríamos de ter a participação dos grupos de pais e filhos ou de amigos. Para esse dia, prepararemos a vestimenta “*happi*” e bebidas para todos os participantes.

Dias e hora: 26 de julho (sábado) e 27 de julho (domingo), das 18:00 às 21:00 horas.  
(A participação pode ser somente de 1 dia)

Requisitos para a participação: Podem participar crianças a partir do curso primário !  
(As crianças do curso primário devem estar acompanhadas por pais ou responsáveis.)

Vagas de participantes: 20 pessoas por dia x 2 dias  
(Por ordem de inscrição)

A inscrição deve ser efetuada junto à Secretaria da Comissão Executiva de *Komaki Heisei Natu Maturi* por telefone, cartão postal, e-mail, fax, etc., (escrevendo o nome, endereço, profissão e o número de telefone de todos os membros do grupo), durante o prazo do dia 16 de junho (segunda-feira) a 30 de junho (domingo). (Ao ser enviado por correio postal, deverá, sem falta, chegar antes do dia 30.)

Informação: Secretaria da Comissão Executiva de *Komaki Heisei Natu Maturi*

(Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio)

CEP.: 485-8650 Horinouchi 1-1

Telefone: 76-1173 Fax.: 72-2340

e-mail: seikatsu@city.komaki.lg.jp



### O mês de junho é o mês de fazer a apresentação da Declaração da Situação Atual para receber o subsídio do Auxílio Infantil

Enviamos o formulário de Declaração da Situação Atual ao beneficiário do subsídio do Auxílio Infantil, que deverá apresentá-lo durante o prazo do mês de junho. Se o interessado não apresentar a declaração, deverá tomar cuidado, porque, mesmo que tenha o direito de receber o subsídio, não será realizado o pagamento.

Para maiores informações: Setor de Apoio ao Cuidado Infantil (Tel.: 76-1129)




## Aviso do prazo limite de pagamento

Para o pagamento dos Impostos, utilize o cômodo Sistema de Transferência Bancária

- Tributação ordinária do Imposto Municipal e Provincial (Primeira parcela)
- Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Segunda parcela)
- Tributação ordinária da taxa do Seguro de Cuidados de Enfermagem (Segunda parcela)

**30 de junho (seg)**

Às pessoas que fizerem o pagamento usando o Sistema de Transferência Bancária, solicitamos o favor de conferir o saldo da sua conta bancária.

- Balcão de pagamento dos Impostos e de consultas aos feriados.  
Setor de Coletoria dos Impostos 08 de junho (domingo)  
22 de junho (domingo)  
Das 09:00 horas às 16:00 horas
- Balcão de pagamento dos Impostos aos feriados  
Escritório distrital da Estação de Komaki   
Atendimento: todos os dias (Exceto fim e início do ano)  
Das 08:30 horas às 17:15 horas

**Local de contato para maiores detalhes:** Setor de Coletoria dos Impostos  
**Telefone:** 76-1117 e 76-1118 (Ligação direta)

## Sobre a renovação da Caderneta de Subsídio Médico à Mãe Solteira

O prazo de validade da Caderneta de Beneficiária atual vence no dia 31 de julho de 2008. Deve-se realizar os trâmites de re-emissão da nova Caderneta de Beneficiária, cuja validade começará a partir do dia 01 de agosto de 2008.

Enviaremos os formulários de "Solicitação de Renovação" e de "Solicitação do Subsídio de Cuidado Infantil" no final de junho. Pedimos o favor devolver-nos os formulários, colocando-os no envelope de devolução adjunto, após escrever os dados necessários.

A Caderneta de Beneficiária com validade a partir de 01 de agosto será enviada no final de julho. Não obstante, a pessoa que perder o direito de receber o benefício, por superar a renda ou por outras razões, será notificada.

### Nota

À pessoa que começou a viver na Cidade de Komaki após o dia 01 de janeiro de 2008 e que não fez a declaração de renda obtida durante o ano 2007, enviaremos a notificação que descreve os procedimentos necessários, porque deve-se realizar os trâmites de confirmação da renda, além de outros.

### Informações:

Prefeitura de Komaki  
Setor de Tratamento Médico do Departamento de Seguro e Pensão  
Tel.: 0568-76-1128 (Ligação direta)



# Informações sobre o Exame Médico

**Calendário do Exame de Saúde de Mãe e Filho** \* Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde de Mãe e Filho

Exames	Períodos	Horários	Beneficiárias
Exame de saúde, Vacina BCG para bebês de 4 meses, exame dentário para as mães	17 de jun (ter) 24 de jun (ter) 01 de jul (ter) 08 de jul (ter) 15 de jul (ter)	Horário de recepção das 13:05 às 13:55 hs	01 a 07 de fev de 2008 08 a 13 de fev de 2008 14 a 21 de fev de 2008 22 a 29 de fev de 2008 01 a 07 de mar de 2008
Exame de saúde das crianças com a idade de 1 ano e 6 meses	20 de jun (sex) 04 de jul (sex) 11 de jul (sex)	Horário de recepção das 13:05 às 14:15 hs	21 a 31 de dez de 2006 01 a 10 de jan de 2007 11 a 20 de jan de 2007
Exame dentário das crianças de 2 anos e 3 meses	26 de jun (qui) 03 de jul (qui)	Horário de recepção das 09:00 às 10:10 hs	16 a 31 de mar de 2006 01 a 15 de abr de 2006
Exame de saúde das crianças com a idade de 3 anos	25 de jun (qua) 02 de jul (qua) 09 de jul (qua)	Horário de recepção das 13:05 ~ 14:15 hs	21 a 30 de jun de 2005 01 a 10 de jul de 2005 11 a 20 de jul de 2005

\* horário do exame médico difere de acordo com o dia de nascimento.

Para maiores detalhes, entre em contato com o Centro de Saúde: Telefone: 0568-75-6471

Centro de Saúde Informações sobre os intérpretes de Português e Espanhol

de 2008

Junho

Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Julho

Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Das 08:30hs às 12:15hs  
Das 13hs às 16:45hs  
Das 08:30hs às 12:15hs e das 13hs às 16:45hs

## Exame para prevenção de câncer (em grupo) e de osteoporose

Tipos de exames	Beneficiárias	Ano 2008						Ano 2009			
		Jun.	Jul.	Ago.	Set.	Out.	Nov.	Dez.	Jan.	Fev.	Mar.
câncer no estômago <small>Análise de Raio X do estômago ¥930</small>	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	25	10 23		17	1	19	*5 15	15	18	15
câncer no intestino grosso <small>Análise de sangue oculto fecal ¥520</small>	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	Realiza-se junto com o exame de câncer no estômago.									
câncer no útero (exame papanicolau) <small>Somente na parte do cérvix uterino ¥750</small>	Cidadãs de 20 anos de idade ou mais e com registro de residente, pessoas nascidas no ano par da Era Taisho (1912-1926), Showa (1926-1989) e no primeiro ano da Era Heisei (1989) (Não obstante, as pessoas nascidas no ano ímpar e quem não fez o exame no ano 2007, podem fazer o exame.)		6	15	27		10	*5			5
câncer na mama (Mamografia) <small>¥1.200</small>	Cidadãs de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente, pessoas nascidas no ano par da Era Taisho (1912-1926), Showa (1926-1989) e no primeiro ano da Era Heisei (1989) (Não obstante, as pessoas nascidas no ano ímpar e quem não fez o exame no ano 2007, podem fazer o exame.)	22	17	4 *20	8	*14 31	17	11	*20	2 27	9
osteoporose <small>¥830</small>	Cidadãos de 30 anos de idade ou mais e com registro de residente.	22			18	4			*22		26

\* No período do mês de maio ao mês de março do ano seguinte, pode-se fazer somente um exame de câncer no estômago, um no intestino grosso e um de osteoporose.

\* Em relação aos exames de câncer no útero e na mama (radiografia da mama), foi determinado que é suficiente 1 exame a cada 2 anos (Conforme as diretrizes de "Educação de Saúde com ênfase na Prevenção de Câncer e na realização do exame de Câncer" Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social).

\* Os exames de câncer em grupo e de osteoporose marcados com "\*" são os que serão realizados no Centro Civil de Tobu (Tobu Shimin Center).  
Os marcados com "○" serão realizados no Salão Público (Komin-kan).  
Os marcados com "△" serão realizados no Centro Civil de Ajioka (Ajioka Shimin Center).  
Os marcados com "□" serão realizados no Centro Civil de Kitazato (Kitazato Shimin Center).

\* As datas em vermelho são dos exames realizados aos domingos. No dia 22 de junho, o exame será realizado no Park Arena de Komaki.

### Para fazer as reservas dos exames de câncer em grupo e de osteoporose...

\* Haverá notificação na edição mensal sobre a possibilidade de se fazer reserva do exame. Sinta-se à vontade para fazer a reserva no Centro de Saúde (Hoken Center). (De seg a sexta das 08:30hs às 17:15hs)

### Isenção

O exame de câncer das pessoas indicadas à direita (exceto o exame de osteoporose) é grátis. Ao fazer o exame, é necessário preencher o formulário determinado.

- 1 Pessoas de 70 anos de idade ou mais
- 2 Pessoas acamadas com 65 anos de idade ou mais
- 3 Famílias que recebem o subsídio de sustento de vida
- 4 Famílias isentas do Imposto Municipal

Editado e Publicado por:

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio do Departamento Industrial-Civil  
CEP: 485-8650 Aichi-ken, Komaki-shi, Horinouchi 1 chome 1 banchi Telefone: 0568-76-1119 Fax.: 0568-72-2340